

## 576

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 lutego 2001 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Drugiego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r., Czwartego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Paryżu dnia 16 grudnia 1961 r., oraz Piątego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Strasburgu dnia 18 czerwca 1990 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że:

zgodnie z artykułem 5 Drugiego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r.,

zgodnie z artykułem 9 Czwartego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Paryżu dnia 16 grudnia 1961 r.,

zgodnie z artykułem 2 Piątego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego w Paryżu dnia 18 czerwca 1990 r.,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował powyższe protokoły dnia 31 marca 1993 r. Dokument przystąpienia złożony został Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, jako depozytariuszowi, dnia 22 kwietnia 1993 r.

Zgodnie z artykułem 6 ustęp 1 Drugi Protokół wszedł w życie dnia 15 grudnia 1956 r., a w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 6 ustęp 2, dnia 22 kwietnia 1993 r.

Zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 Czwarty Protokół wszedł w życie dnia 16 grudnia 1961 r., a w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 10 ustęp 2, dnia 22 kwietnia 1993 r.

Zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 Piąty Protokół wszedł w życie dnia 1 listopada 1991 r., a w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 3 ustęp 2, dnia 1 sierpnia 1993 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się stronami Drugiego Protokołu w niżej podanych datach:

Albania	4 czerwca 1998 r.
Austria	13 listopada 1958 r.
Belgia	7 września 1961 r.
Chorwacja	11 października 1997 r.
Cypr	30 listopada 1967 r.
Dania	15 grudnia 1956 r.
Finlandia	11 grudnia 1989 r.
Francja	10 marca 1978 r.
Grecja	2 lutego 1961 r.

Hiszpania	23 czerwca 1989 r.
Islandia	15 grudnia 1956 r.
Irlandia	21 września 1967 r.
Liechtenstein	11 grudnia 1979 r.
Luksemburg	8 stycznia 1960 r.
Łotwa	15 stycznia 1998 r.
Malta	6 maja 1969 r.
Niderlandy	29 kwietnia 1957 r.
Niemcy	7 lipca 1960 r.
Norwegia	15 grudnia 1956 r.
Portugalia	6 lipca 1982 r.
Republika Czeska	30 maja 1995 r.
Rosja	28 lutego 1996 r.
Rumunia	4 października 1994 r.
San Marino	22 marca 1989 r.
Słowacja	15 lipca 1997 r.
Słowenia	8 listopada 1994 r.
Szwajcaria	29 listopada 1965 r.
Szwecja	15 grudnia 1956 r.
Turcja	7 stycznia 1960 r.
Węgry	12 stycznia 1996 r.
Włochy	4 czerwca 1958 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	8 lipca 1958 r.

2. Przy podpisaniu Drugiego Protokołu oraz w terminie późniejszym następujące państwa złożyły podane niżej deklaracje:

## NIDERLANDY

Deklaracja złożona przy podpisaniu,  
dnia 29 kwietnia 1957 r.

Podpisując Drugi Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, otwarty do podpisu w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r., oświadczam w imieniu Rządu Królestwa Niderlandów, że mój podpis odnosi się tylko do tych terytoriów, do których stosuje się lub będzie się stosować Konwencję o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, podpisaną w Rzymie dnia 4 listopada 1950 r., oraz Protokół do tej konwencji, podpisany w Paryżu dnia 20 marca 1952 r.

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Niderlandów z dnia 24 grudnia

1985 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 3 stycznia 1986 r.

„Wyspa Aruba, która w chwili obecnej stanowi część Antyli Holenderskich, uzyska autonomię wewnętrzną jako kraj wchodzący w skład Królestwa Niderlandów z dniem 1 stycznia 1986 r.

W związku z powyższym, począwszy od tego dnia, w skład Królestwa będą wchodzić nie dwa kraje, tj. Niderlandy (europejska część Królestwa) i Antyle Holenderskie (położone w rejonie Karaibów), lecz trzy, tj. dwa wyżej wymienione i Aruba.

Ponieważ zmiany, które nastąpią w dniu 1 stycznia 1986 r., dotyczą jedynie wewnętrznych stosunków konstytucyjnych w Królestwie Niderlandów, a Królestwo pozostaje podmiotem prawa międzynarodowego, z którym zawierane są umowy, wspomniane zmiany nie będą wywierały skutków w zakresie prawa międzynarodowego w stosunku do umów zawartych przez Królestwo i stosowanych już do Antyli Holenderskich, włączając Arubę. Umowy te pozostaną w mocy dla Aruby w jej nowym charakterze, jako kraju wchodzącego w skład Królestwa. Dlatego też powyższe umowy, które dotyczą Królestwa Niderlandów, od dnia 1 stycznia 1986 r. będą stosowane również do Antyli Holenderskich (oprócz Aruby) i do Aruby.

W związku z powyższym, umowy wymienione w załączonym aneksie, których Królestwo Niderlandów jest stroną i które stosuje się do Antyli Holenderskich, od dnia 1 stycznia 1986 r., jeśli dotyczą Królestwa Niderlandów, będą stosowane w odniesieniu do Antyli Holenderskich i Aruby”.

Declaration made at the time of signature, on 29 April 1957 — Or. Fr.

“At the time of signing the Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, opened to signature on 15 December 1956 at Paris, I declare on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that my signature shall be valid only for the parts of the Kingdom to which apply or shall apply the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 and the Protocol signed at Paris on 20 March 1952.”

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of the Netherlands, dated 24 December 1985, registered at the Secretariat General on 3 January 1986 — Or. Engl.

“The island of Aruba, which is at present still part of the Netherlands Antilles, will obtain internal autonomy as a country within the Kingdom of the Netherlands as of 1 January 1986. Consequently the Kingdom will from then on no longer consist of two countries, namely the Netherlands (the Kingdom in Europe) and the Netherlands Antilles (situated in the Caribbean region), but will consist of three countries, namely the said two countries and the country Aruba.

As the changes being made on 1 January 1986 concern a shift only in the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands, and as the Kingdom as such will remain the subject under international law with which treaties are concluded, the said changes will have no consequences in international law regarding to treaties concluded by the Kingdom which already apply to the Netherlands Antilles, including Aruba. These treaties will remain in force for Aruba in its new capacity of country within the Kingdom. Therefore these treaties will as of 1 January 1986, as concerns the Kingdom of the Netherlands, apply to the Netherlands Antilles (without Aruba) and Aruba.

Consequently the treaties referred to in the annex, to which the Kingdom of the Netherlands is a Party and which apply to the Nether-

lands Antilles, will as of 1 January 1986 as concerns the Kingdom of the Netherlands apply to the Netherlands Antilles and Aruba.”

#### Lista konwencji, do których odnosi się deklaracja

...

22. Drugi Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy (1956)

...

#### NIEMCY

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Republiki Federalnej Niemiec z dnia 20 sierpnia 1960 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 23 sierpnia 1960 r.

Drugie Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy stosuje się również do Landu Berlin od dnia 7 lipca 1960 r.

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of the Federal Republic of Germany, dated 20 August 1960, registered at the Secretariat General on 23 August 1960 — Or. Fr.

“The Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe is also applicable to the «Land Berlin» with effect from 7 July 1960.”

3. Następujące państwa stały się stronami Czwartego Protokołu w niżej podanych datach:

Albania	4 czerwca 1998 r.
Austria	16 grudnia 1961 r.
Belgia	4 czerwca 1964 r.
Chorwacja	11 października 1997 r.
Cypr	30 listopada 1967 r.
Dania	16 grudnia 1961 r.
Finlandia	11 grudnia 1989 r.
Francja	10 marca 1978 r.
Grecja	24 maja 1965 r.
Hiszpania	23 czerwca 1989 r.
Irlandia	21 września 1967 r.
Islandia	29 czerwca 1995 r.
Liechtenstein	11 grudnia 1979 r.
Luksemburg	5 listopada 1963 r.
Łotwa	15 stycznia 1998 r.
Malta	6 maja 1969 r.
Niderlandy	16 grudnia 1961 r.
Niemcy	10 grudnia 1963 r.
Norwegia	16 grudnia 1961 r.
Portugalia	6 lipca 1982 r.
Republika Czeska	30 maja 1995 r.
Rosja	28 lutego 1996 r.
Rumunia	4 października 1994 r.
San Marino	22 marca 1989 r.
Słowacja	15 lipca 1997 r.
Słowenia	8 listopada 1994 r.
Szwajcaria	29 listopada 1965 r.
Szwecja	18 września 1962 r.
Turcja	1 czerwca 1962 r.
Węgry	12 stycznia 1996 r.

Włochy  
Zjednoczone Królestwo  
Wielkiej Brytanii  
i Irlandii Północnej

20 września 1966 r.

24 lutego 1971 r.

4. Przy podpisaniu Czwartego Protokołu oraz w terminie późniejszym następujące państwa złożyły podane niżej zastrzeżenia i deklaracje:

#### FRANCJA

Zastrzeżenie złożone przy podpisaniu dnia 16 lutego 1961 r. i wycofane w liście Ministerstwa Spraw Zagranicznych z dnia 16 lutego 1962 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 19 lutego 1962 r.

„Przy podpisaniu Rząd Republiki Francuskiej oświadczył, że postanowienia artykułu 3 (b) nie będą stosowane.”

Deklaracja zawarta w liście Ministerstwa Spraw Zagranicznych z dnia 16 lutego 1962 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 19 lutego 1962 r.

„Rząd francuski oświadcza, w związku ze stosowaniem artykułu 3 (b), że podczas posiedzeń Trybunału sędziom zostaną przyznane takie ułatwienia w zakresie ceł i kontroli wymiany walut, jakie mogą być niezbędne dla niezakłóconego wykonywania ich obowiązków.”

Reservation made at the time of signature, on 16 February 1961 — Or. Fr. — and withdrawn by letter from the Ministry for Foreign Affairs, dated 16 February 1962, registered at the Secretariat General on 19 February 1962.

“At the time of signature, the Government of the French Republic declares that it will not apply the provisions of Article 3.b.”

Declaration contained in a letter from the Ministry of Foreign Affairs, dated 16 February 1962, registered at the Secretariat General on 19 February 1962 — Or. Fr.

“The French Government declares that, in application of Article 3.b, it will accord to the Judges during meetings of the Court, such facilities in the matter of customs and exchange control as may be necessary to the unimpeded exercise of their duties.”

#### NIEMCY

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Republiki Federalnej Niemiec z dnia 29 stycznia 1964 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 30 stycznia 1964 r.

„Czwarty Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy z dnia 16 grudnia 1961 r., będzie stosowany również do Landu Berlin począwszy od 10 grudnia 1963 r., to jest od dnia, w którym protokół wejdzie w życie w stosunku do Republiki Federalnej Niemiec.”

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of the Federal Republic of Germany, dated 29 January 1964, registered at the Secretariat General on 30 January 1964 — Or. Germ./Fr.

“The Fourth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 16 December 1961 shall

also apply to the Land Berlin with effect from 10 December 1963, the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany.”

#### NIDERLANDY

Deklaracja złożona przy podpisaniu bez zastrzeżenia ratyfikacji dnia 16 grudnia 1961 r.

„Rząd Niderlandów oświadcza, że Czwarty Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzony dnia 16 grudnia 1961 r., stosuje się do europejskiej części Królestwa.”

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Niderlandów, z dnia 25 lipca 1962 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 26 lipca 1962 r.

„Rząd Niderlandów oświadcza, że Czwarty Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, z dnia 16 grudnia 1961 r., stosuje się do Holenderskich Indii Zachodnich.”

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Niderlandów z dnia 24 grudnia 1985 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 3 stycznia 1986 r.

„Wyspa Aruba, która jest obecnie częścią Antyli Holenderskich, uzyska autonomię wewnętrzną jako kraj wchodzący w skład Królestwa Niderlandów z dniem 1 stycznia 1986 r. W związku z powyższym począwszy od tego dnia w skład Królestwa będą wchodzić nie dwa kraje, tj. Niderlandy (europejska część Królestwa) i Antyle Holenderskie (położone w rejonie Karaibów), lecz trzy, tj. dwa wyżej wymienione i Aruba.

Ponieważ zmiany, które nastąpią w dniu 1 stycznia 1986 r., dotyczą jedynie wewnętrznych stosunków konstytucyjnych w Królestwie Niderlandów, a Królestwo pozostaje podmiotem prawa międzynarodowego, z którym zawierane są umowy, wspomniane zmiany nie będą wywierały skutków w zakresie prawa międzynarodowego w stosunku do umów zawartych przez Królestwo i stosowanych już do Antyli Holenderskich, włączając Arubę. Umowy te pozostaną w mocy dla Aruby, w jej nowym charakterze, jako kraju wchodzącego w skład Królestwa. Dlatego też powyższe umowy, które dotyczą Królestwa Niderlandów, od dnia 1 stycznia 1986 r. będą stosowane również do Antyli Holenderskich (oprócz Aruby) i do Aruby.

W związku z tym umowy wymienione w załączonym aneksie, których Królestwo Niderlandów jest stroną i które stosuje się do Antyli Holenderskich, od dnia 1 stycznia 1986 r., jeśli dotyczą Królestwa Niderlandów, będą stosowane w odniesieniu do Antyli Holenderskich i Aruby.”

Declaration made at the time of signature without reservation as to ratification, on 16 December 1961 — Or. Fr.

“The Government of the Netherlands declares that the Fourth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe signed at Paris on 16 December 1961 shall apply for the Kingdom in Europe.”

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of the Netherlands, dated 25 July 1962, registered at the Secretariat General on 26 July 1962 — Or. Fr.

“The Government of the Netherlands declares that the Fourth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe signed at Paris on 16 December 1961 shall apply to the Dutch West Indies.”

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of the Netherlands, dated 24 December 1985, registered at the Secretariat General on 3 January 1986 — Or. Engl.

“The island of Aruba, which is at present still part of the Netherlands Antilles, will obtain internal autonomy as a country within the Kingdom of the Netherlands as of 1 January 1986. Consequently the Kingdom will from then on no longer consist of two countries, namely the Netherlands (the Kingdom in Europe) and the Netherlands Antilles (situated in the Caribbean region), but will consist of three countries, namely the said two countries and the country Aruba.

As the changes being made on 1 January 1986 concern a shift only in the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands, and as the Kingdom as such will remain the subject under international law with which treaties are concluded, the said changes will have no consequences in international law regarding to treaties concluded by the Kingdom which already apply to the Netherlands Antilles, including Aruba. These treaties will remain in force for Aruba in its new capacity of country within the Kingdom. Therefore these treaties will as of 1 January 1986, as concerns the Kingdom of the Netherlands, apply to the Netherlands Antilles (without Aruba) and Aruba.

Consequently the treaties referred to in the annex, to which the Kingdom of the Netherlands is a Party and which apply to the Netherlands Antilles, will as of 1 January 1986 as concerns the Kingdom of the Netherlands apply to the Netherlands Antilles and Aruba.”

#### Lista konwencji, do których odnosi się deklaracja

...  
36. Czwarty Protokół do Porozumienia Ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy (1961)  
...

#### TURCJA

Deklaracja złożona przy podpisaniu bez zastrzeżenia ratyfikacji dnia 1 czerwca 1962 r.

„Czwarty Protokół, z uwagi na postanowienia Konstytucji Republiki Turcji oraz wolę Turcji niewiązania się artykułem 10 ustęp 2 Czwartego Protokołu, wejdzie w życie w dniu jego ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym; o dacie wejścia w życie zostanie poinformowany Sekretarz Generalny Rady Europy w celu powiadomienia o tym innych państw członkowskich. (Czwarty Protokół został opublikowany w Dzienniku Urzędowym dnia 1 marca 1965 r.).”

Declaration made at the time of signature without reservation as to ratification, on 1 June 1962 — Or. Fr.

“The Fourth Protocol, owing to the provisions of the Constitution of the Republic of Turkey and in derogation from paragraph 2 of Article 10 of the said Protocol, will enter into force at the time of its publication in the Official Gazette; the Secretary General of the Council of Europe will be notified of the date, so that it may be communicated to the other member States (The Fourth Protocol was published in the Official Gazette on 1 March 1965).”

#### WIELKA BRYTANIA

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa z dnia 19 października 1971 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 20 października 1971 r.

„W imieniu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej mam zaszczyt oświadczyć, że zgodnie z artykułem 8 Czwartego Protokołu, stosowanie niniejszego protokołu będzie rozszerzone na następujące terytoria: obszar administracyjny Jersey, obszar administracyjny Guernsey i wyspę Man.”

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of the United Kingdom, dated 19 October 1971, registered at the Secretariat General on 20 October 1971 — Or. Engl.

“In accordance with Article 8 of the Fourth Protocol I have the honour to declare on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the provisions of this Protocol shall hereby extend to the following territories: the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man.”

5. Następujące państwa stały się stronami Piątego Protokołu w podanych niżej datach:

Albania	4 czerwca 1998 r.
Austria	26 marca 1992 r.
Chorwacja	11 października 1997 r.
Dania	18 czerwca 1990 r.
Finlandia	23 listopada 1990 r.
Grecja	15 czerwca 1993 r.
Irlandia	22 marca 1993 r.
Islandia	29 czerwca 1995 r.
Luksemburg	16 czerwca 1994 r.
Łotwa	15 stycznia 1998 r.
Niemcy	14 września 1994 r.
Portugalia	12 lutego 1996 r.
Republika Czeska	30 maja 1995 r.
Rosja	28 lutego 1996 r.
Rumunia	4 października 1994 r.
Słowacja	15 lipca 1997 r.
Słowenia	8 listopada 1994 r.
Szwajcaria	15 grudnia 1993 r.
Turcja	1 czerwca 1994 r.
Węgry	12 stycznia 1996 r.
Włochy	27 stycznia 1995 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	19 lipca 1991 r.

6. Następujące państwo złożyło podane niżej zastrzeżenie do Piątego Protokołu:

#### SZWAJCARIA

Zastrzeżenie zawarte w pełnomocnictwie przedłożonym przy podpisaniu bez zastrzeżenia ratyfikacji 15 grudnia 1993 r. i wycofane listem Federalnego Departamentu Spraw Za-

granicznych Szwajcarii z dnia 28 maja 1999 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym dnia 3 czerwca 1999 r.

„Szwajcaria weźmie pod uwagę pensje, wynagrodzenia i dodatki wypłacane przez Radę Europy członkom Komisji i członkom Trybunału przy obliczeniu podatku od dochodów pochodzących z innego źródła.”

Reservation contained in the full powers handed over at the time of signature without reservation as to

ratification, on 15 December 1993 — Or. Fr. — and withdrawn in a letter from the Federal Department for Foreign Affairs of Switzerland, dated 28 May 1999, registered at the Secretariat General on 3 June 1999 — Or. Fr.

“Switzerland may take into account salaries, emoluments and allowances paid by the Council of Europe to members of the Commission and members of the Court for the calculation of taxation payable on incomes originating from another source.”

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*